

Chapter V: Pilgrimage

The English and American First Editions Compared

The details of Dorothy Richardson's publications in both England and the United States are clearly set out by Virginia Leigh Smyers, "Dorothy M. Richardson: Some Uncollected Authors L," *The Book Collector* 27 (Spring 1978), 60-70, especially 63-67. Following upon Duckworth's publication of Richardson's novels, beginning with *Pointed Roofs* in 1915, Alfred A. Knopf by arrangement imported sheets and bound them with his own title page, issuing *Pointed Roofs* in December 1916, *Backwater* in July 1917, and *Honeycomb* in 1917. Then as Richardson's literary reputation grew, he published in November 1919 his own newly set editions of the first three novels along with the next one, *The Tunnel*. This was followed by *Interim* in June 1920 and *Deadlock* in November 1921. When Knopf found that sales of Richardson's novels did not justify his investment, he reverted to the practice of importing sheets for *Revolving Lights* (1923), *The Trap* (1925), and *Oberland* (1928). After that he desisted altogether. The English editions of *Dawn's Left Hand* (1931) and *Clear Horizon* (1935) were imported and distributed by Peter Smith. The upshot of all this, only the first six novels set by Knopf are bona fide American editions. Only they have independent textual interest.

By comparing the differences between the first issue of the First English Edition and the American Edition, we may gauge the reliability of the American text of each of the six novels, and Richardson's role in any changes made to them. The number of changes will be of less importance than their character and significance. Here the distinction between substantive and non-substantive variants, problematical in comparing the Collected Edition with the English First Editions, is even more difficult to justify. For just a few commas normally treated as non-substantive, when inserted in the American Edition of a novel and then repeated in the Collected Edition, might suggest an active role by Richardson in revising the American text. Even so, the distinction between more significant and less significant variants can still prove useful, and is retained here in spite of doubts.

In evaluating the American editions, the conclusion will be that, in so far as the evidence allows one to determine such things, Richardson's involvement varied from imperceptible in *Honeycomb* to extensive in *Deadlock*. And in *Interim*, so compelling are the readings of the American Edition when compared to the English First Edition and the 1938 Collected Edition that it seems almost certain the American *Interim* served as copy text for the Collected Edition. *Interim*, however, is the exception. In setting the other five novels for the Collected Edition, Dent relied on the English First Editions as copy text.

NOTE: Editorial conventions in the English and American First Editions are the same, unless otherwise noted. Dialogue and sayings, titles of books, journals, musical works, paintings and the like are in double quotation marks. Foreign words and phrases are in italics, and abbreviations like Mrs. and Dr. are fitted with periods.

Substantive variants are marked >

Vol. I, Book 1:
[Pointed Roofs](#)

Vol. I, Book 2:
[Backwater](#)

Vol. I, Book 3:
[Honeycomb](#)

Vol. 2, Book 4:
[The Tunnel](#)

Vol. 2, Book 5:
[Interim](#)

Vol. 3, Book 6:
[Deadlock](#)

[Return to Download Index](#)

Chapter V: Pilgrimage

The English and American First Editions Compared

Pointed Roofs

London: Duckworth, 1915

New York: Knopf, 1919

A comparison of the two first editions of *Pointed Roofs* establishes that the American Edition of 1919 (A) was set from a copy of the English edition of 1915 (E). English spelling prevails throughout, and words like *realise* are unchanged. The English text is faithfully, even slavishly, reproduced. For example, *hollyhocks* is divided by a line end at E4.9-10 *holly-/hocks*. The hyphen is dutifully copied at A5.24 but of course omitted at CE16.21. Overall, an extremely conscientious and accurate resetting.

Of 52 variants, 21 are matters of punctuation and minor irregularities in spelling and italicization. There are 31 substantive differences between the English First Edition and the American Edition. Of these 11 may be regarded as misprints in E, all of which are corrected in A and in CE. The most important are E113.4 *Emma and Marie was*, A104.1 *Emma and Marie were*, CE76.17 like A, but correcting the name as well *Emma and Clara were*; E194.8 *sighted*, A178.6 and CE 120.25 *sighed*; and E206.1 *mannerishness*, A189.2 and CE127.34 *mannishness*. Of the 20 variants in which CE follows the English Edition, 4 are American misprints, the most notable being A61.16 Carlo's, E65.21 and CE50.12 *Clara's*; and A109.5-6 *less indifferent*, E118.18-19 and CE 79.18 *less than indifferent*. The other 16 variants ignored in CE represent either tinkering or carelessness by the American editors. For example A44.3 *high peak*, E46.7 and CE39.38 *high neat peak*; and A273.19-20 *sobbing girls*, E299.5-6 and CE178.33 *sobbing of the girls* are representative of 9 instances in which a word or words have been omitted from A. In one case a word was added: A50.5-6 *thin and broad*, E53.6 *thin broad*, CE43.23 *thin, broad*.

That all 11 misprints in E were corrected in A suggests that Richardson inserted these revisions on the English sheets before they were sent to Knopf and that she kept a record of the corrections, which she later inserted in the CE text. There is no evidence that she read American proofs or that Dent used the American Edition as copy text for, corrections of misprints aside, not one of that editions several variants is found in CE.

*Misprints and errors are indicated by an asterisk**

NOTE Foreign Words and Phrases: Because both German and French are spoken along with English at the school in Hanover, these languages--contrary to Richardson's general practice in *Pilgrimage*--are not usually italicized in *Pointed Roofs*. Exceptions, as when a foreign word or phrase is isolated within an English sentence, are noted only when the two texts differ in practice.

NOTE There are some irregular points used for ellipses in the English First Edition. These were corrected in the Collected Edition. Normally they are corrected also in the American Edition, in which case the irregularities of the English Edition will not be noted here. Where the American Edition does not follow the standard practice of using three spaced points, thus . . . , at the beginning or in the middle of a sentence and a period and three spaced points at the end of a sentence, this irregularity will be noted. Exception: when the irregularity occurs in both first editions; in that case the irregularity will have been noted in comparing the English First Edition

with the Collected Edition.

NOTE The American Edition does not revise words like *apologise* and *realise*.

ENG P. #	ENGLISH TEXT	AMERICAN TEXT	AMER .P. #
1	>PILGRIMAGE / PART I. POINTED ROOFS		3
1	CHAPTER I	CHAPTER I	3
7.23-24	matinées. . . . no	matinées . . . no	9.2
21	CHAPTER II	CHAPTER II	21
35	CHAPTER III	CHAPTER III	34
45.24	>know, Gertrude!"	know!"	43.21
46.7	>high neat peak	high peak	44.3
47.18	kinder	Kinder	45.10
53.6	>thin broad	thin and broad	50.5-6
60.22	>Innen*	Ihnen	57.5
65.22	>Clara's	Carlo's*	61.16
75.3	>take for her	take her	69.25
101	CHAPTER IV	CHAPTER IV	93
105.1-2	>on . . . poor dears . . . poor cold	on . . . poor cold	96.16-17
110.6-7	was Ulrica Ulrica . . .	was Ulrica . . . Ulrica . . .	101.10
113.4	>Emma and Marie was*	Emma and Marie were	104.1
114	CHAPTER V	CHAPTER V	105
115.19-20	>al the*	all the	106.14
115.24-25	>class He*	class. He	106.19
118.18-19	>less than indifference	less indifference*	109.5-6
132.11	>invisible dry fog	invisible fog	121.16
140.2	>length cloth coat	length coat	128.22
140.10	>troubles	trouble	129.2
140.26	mending long	mending, long	129.17-18
149	CHAPTER VI	CHAPTER VI	137

157.8	Nun <i>Sie</i>	Nun, <i>Sie</i>	144.15
163.23	>noticing that Gertrude's	noticing Gertrude's	150.14
166.23	>Mariam*	Miriam	153.6
175.9	>trimming	trimmings	160.27
175.23	>'Les*	"Les	161.13
188.2	<i>Djimnee'</i> ?	<i>Djimnee'</i> ?	172.19
189.9	think.	think?	173.22
194.8	>sighted*	sighed	178.6
206.1	>mannerishness*	mannishness	189.2
206.19	>strange, flatness*	strange flatness	189.20
211	CHAPTER VII	CHAPTER VII	193
214	CHAPTER VIII	CHAPTER VIII	196
217.24-218.1	>mournfully. <i>Fräulein</i> indicated	mournfully, <i>Fräulein</i> explained	199.13-14
224.20	>Lilla	Lily	205.19
230.3	garden-wall	garden wall	210.16
242.18	kind	Kind	222.1
247.23	>top*	tops	226.21
248.24-25	Never mind.	Never mind!	227.18
254	CHAPTER IX	CHAPTER IX	232
254.1	high, wide	high wide	232.1
257.17	shame. . . Fast	shame. . . . Fast	235.10
259.25	>vielleicht	veilleicht*	237.14
261	CHAPTER X	CHAPTER X	239
271.13	clever <i>Bair-ta</i>	clever, <i>Bair-ta</i>	248.11
271.18	Isn't she,"	Isn't she?"	248.15
275.1	>see the trouble was	see the trouble was	251.12
277.8	dear I	dear, I	253.14
281.5	Republic. . . .	Republic. . . .	256.24
281.12-13	>moonlight. . . . in*	moonlight . . . in	257.7
284.17	Unmoved abide. . . .	Unmoved abide . . .	260.5
287.15	basins, with	basins with	262.24
297.24	>swelling inside her	swelling her*	272.17

299.5-6

>sobbing of the girls

sobbing girls

273.19-20

[Chapter 5 introduction](#)

[Table of Contents](#)

[Pointed Roofs](#) [Backwater](#) [Honeycomb](#)

[The Tunnel](#) [Interim](#) [Deadlock](#)

[next »](#)

Chapter V: Pilgrimage

The English and American First Editions Compared

Backwater

London: Duckworth, 1916

New York: Knopf, 1919

A comparison of the two texts establishes that the American Edition of 1919 was set from a copy of the English First Edition of 1916 which is faithfully reproduced. The Knopf edition contains 53 variants, 22 of which are substantive. Errors in the English Edition are the source of 4 of these variants: E68.13 *count*, A75.13 and CE226.10 *court*; E82.21 *nto*, A89.21 and CE233.33 *into*; E277.11 *life and*, A284.6 and CE341.15 *life had*; and an irregularity in punctuation (E256.12-13). In the other 18 cases the Collected Edition follows the English First Edition. Of these, 8 result from errors in the American text. Examples: E5.22-23 and CE191.23-24 *heavy grey* [. . .] *heavy green*, A13.19-20 *heavy green*, a whole line having been omitted because the compositor's eye slipped from *heavy grey* to *heavy green* on the next line; E217.17 and CE308.35 *caught*, A224.17 *raught*; E247.24 and CE325.3 *straggled*, A254.24 *struggled*. The American Edition also inserts the novel's title at the beginning of chapter I. As for the remaining 9 variants, the English text is to be preferred. For example E59.3 and CE220.22 "*Must you?*", A65.25 "*Must go?*" (*go* is possible but as a result the word is repeated--without rhetorical effect-- in three consecutive short statements); E267.8 and CE335.25 *wheedling*, A274.6 *tweedling*. We cannot know whether these changes resulted from editorial interventions or from compositorial slips, but we can be reasonably certain that the American editor simply asserted his preference for A69.24 *around* rather than E63.1 and CE222.20 *round*. If the date were later, one could believe that the insertion of 13 additional commas in the A text was at Richardson's behest, but the fact is that in 1919 she was not sprinkling in commas. (See Introduction, "Dorothy Richardson and the Art of Punctuation.") They are conventional interventions by the American editor, who is also responsible for the careless omission of the appropriate comma at A192.25 *eagerly and*; E186.1, CE291.3 *eagerly, and*.

The conclusion must be two-fold. The correcting in A of major errors in the English text (from *count* to *court*; from *life and* to *life had*) was done on Richardson's instructions, probably on the English sheets sent to Knopf. But the other variants in the American Edition were not supervised by her nor were they consulted by her in revising for the Collected Edition text.

*Misprints and errors are indicated by an asterisk**

NOTE The American Edition does not revise words like *apologise* and *realise*.

ENG P. #	ENGLISH TEXT	AMERICAN TEXT	AMER .P. #
1	>BACKWATER		
1	CHAPTER I	CHAPTER I	9
5.1	>thought--it	thought it--it	12.25

5.8	Oh no	Oh, no	13.6
5.22-23	>heavy grey marble mantelpiece, on which stood a heavy green	heavy green*	13.19-20
19.6	>think so?"	think so?*	26.21
23.1	Miriam quietly	Miriam, quietly	30.11
27.7	voice quivering	voice, quivering	34.21
29	CHAPTER II	CHAPTER II	36
30.8	Stücke	Stucke	37.6
31.3	>between. . . ."	between. . . .*	37.25
41.7	shrieked putting	shrieked, putting	47.26
59.3	>"Must you?"	"Must go?"	65.25
63.1	>round	around	69.24
63.2	Miriam suddenly	Miriam, suddenly	69.25
67.10	conspirators.	conspirators?	74.8
68	CHAPTER III	CHAPTER III	75
68.13	>count*	court	75.13
68.15	thing, "The	thing "The	75.15
73.11	>balled	belled	80.11
82.21	>nto* her	into her	89.21
85.11	Kings	kings	92.11
89.7	>this was	that was	96.6
92.25	did <i>not</i>	did not	99.25
93.12	>playing	played*	100.12
98.17	My <i>dear</i>	My dear	105.15
106	CHAPTER IV	CHAPTER IV	113
119.16	<i>do?</i>	<i>do?</i>	126.18
122.16	muslin-draped, blue-	muslin-draped blue-	129.19
125.7	Oh well,	Oh, well	132.9
125.26	Miriam crimsoning	Miriam, crimsoning	133.2
126.11	Haddie dropping	Haddie, dropping	133.13
136	CHAPTER V	CHAPTER V	143
143.3	>You've	You're	150.3
143.14	lamp-post. Harry	lamp-post, Harry	150.14

149.16	once.	once?	156.16
151	CHAPTER VI	CHAPTER VI	158
158.26	Oh no,	Oh, no,	165.26
173.21	herself stirring	herself, stirring	180.21
175.10	>thunderstorm or	thunderstorm and	182.11
186.1	eagerly, and	eagerly and	192.25
189	CHAPTER VII	CHAPTER VII	196
189.12	hurryup-dear	hurry-up-dear	196.12
194.15	footboard*	foot-board	201.15
205.14	>misery that	misery they*	212.17
214	CHAPTER VIII	CHAPTER VIII	221
217.17	>caught	raught*	224.17
228.10	Firmly delicately	Firmly, delicately	235.10
231.14	>who had caught	who caught	238.13-14
237.9	dark"?	dark?"	244.9
238.19-20	boarding-houses face	boarding- houses, face	245.19-20
244	CHAPTER IX	CHAPTER IX	251
245.26	>trick of putting	trick putting*	252.26
247.24	>straggled	struggled*	254.24
253.26	"No" said	"No," said	260.25
254.1	tightening "not	tightening, "not	260.26
255	CHAPTER X	CHAPTER X	262
256.12-13	>expression. . . that's*	expression . . . that's	263.12-13
258.2	<i>dear</i>	dear	265.2
267.8	>wheedling	tweedling	274.6
267.23-24	English women	Englishwomen	274.21
275.12	dinner-table would	dinner-table, would	282.6
277.11	>life and*	life had	284.6

[Chapter 5 introduction](#)
[Table of Contents](#)
[« back](#)
[Pointed Roofs](#)
[Backwater](#)
[Honeycomb](#)
[The Tunnel](#)
[Interim](#)
[Deadlock](#)
[next »](#)

Chapter V: Pilgrimage

The English and American First Editions Compared

Honeycomb

London: Duckworth, 1917

New York: Knopf, 1919

The American Edition of *Honeycomb*, 1919, is a faithful resetting of the English First Edition, 1917. Of 26 variants, 20 are substantive. Five of these, representing obvious errors of punctuation in E, are corrected in A and later in the Collected Edition. A further 5 are the result of American misprints: for example A64.1 *sight*, E53.20 and CE377.20 *right*; and A97.14 *know whether*, E85.22 and CE394.35 *knew whether*. Of the remaining 10, the only A variant incorporated into CE is: A145.18 and CE419.1 *He'll be*, E130.11 *He'd be*. CE follows E in the other 9 instances, the most interesting of which are: E12.16 and CE355.5-6 *Princess of Wales Fringe*, A19.9 *Royal family fringe* (to help the American reader?), E37.5 and CE368.24 *me tryin'*, A46.2 *my tryin'* (ignoring Richardson's deliberate attempt to represent the casualness of the speaker); E211.10 and CE463.1 *well-cut grey clothes*; A233.20 *well-cut clothes* (possibly to eliminate repetition, since the bridegrooms are called *grey-clad* in the previous sentence).

The errors in E are confined to 5 easily spotted deviations in punctuation, faithfully corrected in A. The remaining variants in A, with the exception of the tense shift noted above, are ignored in CE. There is very little evidence, then, that Richardson revised sheets or read proofs for Knopf, or that she consulted the American Edition in preparing the Collected Edition text.

*Misprints and errors are indicated by an asterisk**

NOTE The American Edition does not revise words like *apologise* and *realise*.

ENG P. #	ENGLISH TEXT	AMERICAN TEXT	AMER . P.#
1	>HONEYCOMB		
1	CHAPTER I	CHAPTER I	7
12.16	>Princess of Wales fringe	Royal family fringe	19.9
13.6	>beetles'	beetle's	19.23
19.9	>dress She*	dress. She	26.12
25	CHAPTER II	CHAPTER II	33
28.12	<i>Strawberry</i>	<i>Strawberry</i>	36.17
33.6	plain buff-coloured	plain, buff-coloured	41.17

37.5	>me tryin'	my tryin'	46.2
38	CHAPTER III	CHAPTER III	47
53.20	>that right	that sight*	64.1
57.13	>at Richmond	in Richmond	68.2
75	CHAPTER IV	CHAPTER IV	86
85.22	>knew whether	know whether*	97.14
91.22	>pleurera.' '*	pleurera.'" "	104.2
94.16	>that time	the time	106.20
107	CHAPTER V	CHAPTER V	120
116.2	>questions "Why"	questions. "Why	129.16
121.25-26	>Wylde, Wilde	Wilde, Wilde	136.4-5
125	CHAPTER VI	CHAPTER VI	140
130.11	>He'd be	He'll be	145.18
132	CHAPTER VII	CHAPTER VII	148
140	CHAPTER VIII	CHAPTER VIII	156
150.14	forget, you	forget you	167.9
155	CHAPTER IX	CHAPTER IX	173
176.3	<i>understand,</i>	<i>understand;</i>	195.16
177	CHAPTER X	CHAPTER X	197
185.8	>It had made	It made	205.17
207.1	>Harriett. . . . He	Harriett . . . He*	229.7
211.10	>well-cut grey clothes	well-cut clothes	233.20
222.12	guest, talking	guest talking	245.14
223.23-24	> <i>strahlend . . . strahlend</i>	<i>strablend . . . strablend*</i>	247.6-7
235.5	>word *	word.	259.10
236.5-6	mantel- piece	mantel-piece [cf. 260.9]	260.13
238	CHAPTER XI	CHAPTER XI	263
253.18	>sometimes. . . . but*	sometimes . . . but	279.19

[Chapter 5 introduction](#)
[Table of Contents](#)
[« back](#)
[Pointed Roofs](#)
[Backwater](#)
[Honeycomb](#)
[The Tunnel](#)
[Interim](#)
[Deadlock](#)
[next »](#)

Chapter V: Pilgrimage

The English and American First Editions Compared

The Tunnel

London: Duckworth, 1919

New York: Knopf, 1919

The American editor, like his predecessors, followed Duckworth's English text faithfully and even blindly. Witness CE162.5 "*He protested*, E166.2 and A189.29 with omitted quotation mark; CE194.6 *the firm bulk of*, E203.6 and A229.7 *the firm balk of*. (These errors--identical in E and A--are not, of course, part of the following list.) But however faithful in intent, the American editor of *The Tunnel* was careless in practice. Of 97 variants, 69 of them substantive, fully 39 are misprints or errors in A. For example, *fell like* (A23.28) instead of *felt like* (E13.4, CE 22.5); *hopefully* (A64.15) instead of *helpfully* (E50.11, CE56.13); *countering* (A207.9) instead of *counting* (E183.2-3, CE175.30); and an omitted closing quotation mark after *him* (A328.26), included at E294.18 and CE276.8. Finally, one error results from the editor's desperate but failed attempt to make sense of an exceedingly complex passage by altering *upon him* (E177.2, CE171.20) to *upon her* (A201.18).

Meanwhile, 12 errors in E are corrected in A and, with one notable exception, in CE also. Most of these emendations could have been supplied either by an attentive American editor or by Richardson herself. For example, errors in the use of a quotation mark at E39.20 and at E302.28 are corrected at A52.25 and A337.13 and later at CE46.10 and CE283.8; *thing of* (E89.29) is corrected to *think of* (A107.19 and CE92.15); and *geleibt* (E272.12) is corrected to *geliebt* (A305.4 and CE 256.19). However, several emendations suggest authorial intervention, probably through revisions inserted on the English sheets sent to Knopf. Most decisive is the quotation attributed to *Byron* (CE27.6 and 27.9). Though incorrectly assigned to *Tennyson* in the English First Edition (E18.15 and 18.18), it is properly attributed to *Byron* in the American text (A29.22 and 29.25). It is unlikely, too, that the Knopf editor would, on his own initiative, change E194.31 *He could* to A220.10 and CE186.11 *He would*. Also authorial is the treatment of the error at E188.6 *felt it all*: Richardson's apparent attempt to substitute *at* for *it* resulted in A212.13 *felt it at all*; only CE179.30 establishes the correct *felt at all*.

The remaining 18 substantive variants result from the American editor's pleasing himself and his reader: *around* (A49.20) for *round* (E36.27, CE43.22); *extending* (A141.8) for *extended* (E120.8, CE120.7); *They* (A233.33) for *Things* (E207.24, CE198.6); *gliding lights* (A276.28) for *gliding moving lights* (E247.17, CE233.33); and *are* (A332.23) for *were* (E298.19, CE279.11). Since not one of these 18 tinkering is present in the Collected Edition text of *The Tunnel*, it is certain that the American Edition was not used as copy text, a conclusion affirmed by the one misprint in the English First Edition (*by night*, E247.7) which was perpetuated in the Collected Edition at CE233.24, even though it was emended in the American Edition to *by right at* A276.18. On the other hand, it seems probable, if not equally certain, that Richardson in preparing *The Tunnel* for the new edition consulted revisions she had earlier supplied to the American editor.

*Misprints and errors are indicated by an asterisk**

NOTE Both first editions treat titles of books, journals and music irregularly, sometimes using quotation marks, sometimes only capitals, and in a couple of instances not even capitals. These irregularities have been noted in comparing the Collected Edition with the English First. Since the same irregularities occur in the American

Edition they have not been noted here. Likewise, a number of common sayings or traditional clichés are placed in single quotation marks instead of the standard double marks. In both first editions, foreign words are sometimes italicized, sometimes not. Again, these anomalies have not been recorded here.

NOTE The American Edition does not revise words like *apologise* and *realise*.

ENG P. #	ENG. TEXT	AMER. TEXT	AMER . P.#
1	>THE TUNNEL		
1	CHAPTER I	CHAPTER I	11
6.8	>Edwards's	Edward's	16.18
13.4	>felt like	fell like*	23.28
14.13	>perfect	perfectly	25.6
14.18	>They	The*	25.11
15	CHAPTER II	CHAPTER II	26
15.9	vicar" said	vicar," said	26.9
18.15	>Tennyson*	Byron	29.22
18.18	>Tennyson*	Byron	29.25
24	CHAPTER III	CHAPTER III	36
32.4-5	wash- hand [cf.32.24]	washhand* [cf.45.8]	44.23
32.12	minute" promised	minute," promised	44.30
33.24	Blessèd	Blessed	46.11
36.25	parlourmaid	parlour maid	49.18-19
36.27	>round	around	49.20
39.20	>den.**	den.	52.25
39.30	>Marksy	Marsky*	53.2
41.15	>as a secretary	as secretary	54.25
45.9	Nikkoo	Nikko	58.30
46.29	rice-fields	rice fields	60.19
49.21	>Too much	To much*	63.22
50.11	>helpfully	hopefully	64.15
52.35-36	any- body	any body	67.8-9
62.5	>all round	all around	77.4

62.8	whatnot	what-not	77.7
65.20	>that case	the case	80.28
71	CHAPTER IV	CHAPTER IV	87
73.8	>The strange	A strange	89.14
74.29	tea-shop [cf. 74.35 tea shop]	tea shop	91.6
85.28	realise	realize	103.6
86.20	>and Mag	that Mag*	104.1
88.30	No hanging	No, hanging	106.17
89.5	welcoming, before	welcoming before	106.29
89.19	>sculls	culls*	107.9
89.29	>thing of*	think of	107.19
96.14	>evening brown	even brown	114.26
97.9-10	>meanings of	meaning of*	115.23
98	CHAPTER V	CHAPTER V	117
98.2	>Pater	Peter*	117.2
99.22	>posts	poets*	118.24
105.25	>see. "Violet	see "Violet*	125.12
105.30	lecture, with	lecture with	125.17
108	CHAPTER VI	CHAPTER VI	128
113.9	>troubled	trouble*	133.23
114.29	Alma, taking	Alma taking	135.12
120.8	>extended	extending	141.8
121.13	>sheaf	shelf*	142.16
131.18	years	years'	153.11
137	CHAPTER VII	CHAPTER VII	159
138	CHAPTER VIII	CHAPTER VIII	160
143.24	>pgonounce	pronounce	166.7
146	CHAPTER IX	CHAPTER IX	168
146.15	>shamed	ashamed	168.15
146.20	>The people	To people*	168.20
150.11	>Ask	As*	172.23
150.37	handle bars [cf.150.36]	handle-bars	173.15

154.23	>to night*	to-night	177.16
156	CHAPTER X	CHAPTER X	179
158.33	>gilding	gliding*	182.3
160.23	>. . . if	. . . If*	183.29
160.34	>rgun	run	184.10
165.16	go?	go,	189.6
165.20-21	fiends--to	fiends to	189.10-11
170.25	>mediocre	medicore*	194.32
172	CHAPTER XI	CHAPTER XI	196
175.3	>gruffly	gruffy*	199.11
177.2	>upon him	upon her*	201.18
178	CHAPTER XII	CHAPTER XII	202
181	CHAPTER XIII	CHAPTER XIII	205
181.22	<i>keen</i> ";	<i>keen</i> ";	205.22
183.2-3	>counting	countering*	207.9
185	CHAPTER XIV	CHAPTER XIV	209
185.1	>"It	'It*	209.1
188.6	>felt it all*	felt it at all	212.13
189	CHAPTER XV	CHAPTER XV	214
194.31	>He could*	He would	220.10
200	CHAPTER XVI	CHAPTER XVI	226
200.27-28	>pretences. . . . In	pretences . . . In*	227.1-2
203	CHAPTER XVII	CHAPTER XVII	229
207.24	>Things	They	233.33
209	CHAPTER XVIII	CHAPTER XVIII	235
210.21-22	English- woman	English-woman*	236.22
212	CHAPTER XIX	CHAPTER XIX	238
214	CHAPTER XX	CHAPTER XX	240
219	CHAPTER XXI	CHAPTER XXI	245
222	CHAPTER XXII	CHAPTER XXII	248
224.34	>disappointed	disappointment*	251.7
225.1-2	>childhood She*	childhood. She	251.10

226.12	>cowslip	cowslips*	252.23
227.22	deliberately, without	deliberately without	254.1
229	CHAPTER XXIII	CHAPTER XXIII	256
232	CHAPTER XXIV	CHAPTER XXIV	259
234.7	>It is	It was	261.13
235.15	>femininity	feminity*	262.23
237	CHAPTER XXV	CHAPTER XXV	265
237.4	>drawn-thread	draw-thread*	265.4
240.3	sixty mile	sixty-mile	268.10
242	CHAPTER XXVI	CHAPTER XXVI	271
242.11	>o, ppressed	o, pressed*	271.11-12
244.1	>neat soft	near soft*	273.8
247.7	>by night*	by right	276.18
247.17	>gliding moving lights	gliding lights	276.28
252	CHAPTER XXVII	CHAPTER XXVII	282
256	CHAPTER XXVIII	CHAPTER XXVIII	287
257.18	good," said	good" said	288.20
258.36	week end	week-end	290.7
259	CHAPTER XXIX	CHAPTER XXIX	291
260.6	>tweakings	tweaklings*	292.7
262.18	>"Miss	Miss*	294.24
264	CHAPTER XXX	CHAPTER XXX	296
264.1	>Hens'n? Look	Hens'n Look*	296.1
267.17	>destinies	destines*	299.27
271.36	somewhere.	somewhere,	304.25
272.12	>geleibt*	geliebt	305.4
273.1	>That is	There is*	305.27
280	CHAPTER XXXI	CHAPTER XXXI	313
285.7	>farther	further	318.19
286.5	>back "She	back. "She*	319.19
289.3	>everlastingly	everlasting*	322.30
291.4	said, getting	said getting	325.4-5

294.18	>him."	him.*	328.26
296	CHAPTER XXXII	CHAPTER XXXII	330
298.19	>were sorry for her.	are sorry for her,*	332.23
300.19	>gates* [cf. 293.3-4]	gate	334.29
302.28	>humanity?'"	humanity?"	337.13
305	CHAPTER XXXIII	CHAPTER XXXIII	339
307.1	>lodgers	lodgers*"	341.5

[Chapter 5 introduction](#)
[Table of Contents](#)
[« back](#)
[Pointed Roofs](#)
[Backwater](#)
[Honeycomb](#)
[The Tunnel](#)
[Interim](#)
[Deadlock](#)
[next »](#)

Chapter V: Pilgrimage

The English and American First Editions Compared

Interim

London: Duckworth, 1919

New York: Knopf, 1920

The American Edition of 1920, based on the English text of 1919, was revised by Richardson with a thoroughness exceptional for her. And the American editor, contrary to his previous custom, made no alterations of the *round / around* variety. Either Richardson corrected sheets from the English First Edition, provided by Duckworth for the purpose; or Knopf set the text from the English sheets and then sent galleys to Richardson to be corrected. (Knopf is unlikely to have sent page proofs, for the revisions are such that they would have disturbed the lineation and paging.) The authority of the American Edition can be gauged by the fact that of 127 textual variants found in that edition, 118 are adopted in the text of the Collected Edition. (These figures do not include 8 shifts in section numbers.) Of the 9 variants not adopted in the Collected Edition, 4 are misprints in A, 4 are minor alterations in punctuation, and 1 is a change of spelling.

Equally striking, all 37 misprints and errors in E are corrected in A and later in CE. These errors are too obvious to need comment here, except for Mrs. Bailey's *shirt* (E251.1) which should be a *skirt* (A242.22, CE429.17). Two further changes in A, also adopted by CE, probably reflect misprints in E: *adjective in* (E211.6) becomes the more incisive *adjective is* (A205.8, CE408.3); and *Spies; talking idle;* (E254.3) becomes the more grammatical *Spies talking; idle;* (A245.23, CE431.16).

Apart from these 39 probable misprints and errors in E and the 4 in A, there are a further 12 substantive changes in words or word forms. In every case CE follows the American text. The most radical alterations are the adding of a whole sentence: *room. An insolent* (E84.5) | *room. Certainly he was some kind of strong "outsider." . . . An insolent* (A86.23-25, CE338.12-13); and the deleting of 8 words from E148.24-25: *again into the lamplit greyness leading along to Donizetti's,* leaving simply *again* (A147.26, CE374.8).

Almost certainly the American Edition was used as copy text in setting the Collected Edition text of *Interim*. This text required major surgery because the dialogue of chapters I through VII of both first editions was set out in the Joycean and Continental manner without quotation marks or paragraphing. These chapters had to be brought into conformity with chapters VIII through XI in which Richardson had reverted to her usual and traditional practice. For this reason alone, *Interim* would have come under intense scrutiny in preparing the Collected Edition.

*Misprints and errors are indicated by an asterisk**

NOTE The American Edition does not revise words like *apologise* and *realise*.

NOTE In both first editions a number of common sayings or traditional clichés are placed in single quotation marks instead of the standard double marks. Since these have been noted as anomalous in comparing the English First Edition with the Collected Edition, they are not recorded here.

ENG P. #	ENGLISH TEXT	AMERICAN TEXT	AMER . P.#
1	>INTERIM		9
1	CHAPTER I	CHAPTER I	9
3.11	>oh bliss,	oh <i>bliss</i> ,	11.3
3.12	bag--	bag--	11.5
4.13	rim over	rim, over	12.4
6.9	same--	same--	13.21
6.19	kom, and	kom and	14.5
7.11	boarding house	boarding-house	14.22
11.26	silence	silence;	19.6
15.8	>understand	understood	22.8
20.1	>present	presents	26.17
21.13	Bough	<i>Bough</i>	28.2
22.26	>She	Florrie	29.13
25.12	Grace catching	Grace, catching	31.21
26.5	west end	west-end	32.13
26.21	down backwards	down, backwards	33.2
27.26-28.1	>spoke Florrie's*	spoke. Florrie's	34.7
29.3	laughed. --l	laughed. l	35.7
29.11-12	>--a--a genteel	--a--genteel	35.15
31.9	happy	Happy	37.9
32.13	happy	Happy	38.12
34.23	knees, and	knees and	40.17
37.5	door turning	door, turning	42.22
37.23	>down rich	down the rich*	43.13
41.18	facade	façade	47.3
45.22	form trying	form, trying	51.2
50	CHAPTER II	CHAPTER II	55
50	>[No section #]	I	55
52.2	new year's eve	New Year's Eve	56.24
52.3	new year's eve	New Year's Eve	56.25

55.26	bells the	bells, the	60.16
56.[10-11]	>II	2	61.[0-1]
58.5	>far far away	far away	62.18
59.2	boarding house	boarding-house	63.13-14
59.3	boarding house	boarding-house	63.15
60.26	>in home*	it home	65.9
63.23	framework released	framework, released	68.2
64.26	mean mean	mean, mean	69.3
66.24	flatness the	flatness, the	70.24
67.[6-7]	>III	3	71.[6-7]
72.6	woollen	woolen	75.24
75.19	facade	façade	79.6
76.20	lived or	lived, or	80.6
80	CHAPTER III	CHAPTER III	83
80.[0-1]	>[No section #]	I	83.[0-1]
84.5	>room. An insolent	room. Certainly he was some kind of strong "outsider." . . . An insolent	86.23-25
85.[3-4]	>II	2	87.[22-23]
94.7	tort" he	tort," he	96.13
95.18	>thought her	thought of her	97.21
97	CHAPTER IV	CHAPTER IV	99
97.[0-1]	>[No section #]	I	99.[0-1]
105.12-13	>told the*	told it the	106.25
113.21-22	>someone Most*	someone. Most	114.21
116.14	>every tone*	every one	117.9-10
128.26	>door May*	door. May	129.2
134	CHAPTER V	CHAPTER V	134
146.7	<i>Highgate</i>	<i>Highgate</i>	145.14
147.2	'circles'	"circles"	146.8
148.24-25	>again into the lamplit greyness leading along to Donizetti's.	again.	147.26
149	CHAPTER VI	CHAPTER VI	148
149.[0-1]	>[No section #]	I	148.[0-1]

149.3	Mrs	Mrs.	148.3
155.1	>like	likes	153.16
156.6	go-an	goan	154.19
156.13	>Barlow*	Barrow	154.26
156.24	>Barlow*	Barrow	155.10
158.13	again prepared	again, prepared	156.23
161.5	>liking and*	liking it and	159.8
168.21	Bailey	Bailey's	166.12
175.8	>'pursue [. . .] studies'*	"pursue[. . .] studies"	172.11
178.4	walk" he	walk," he	175.3
180.22-23	>other elf*	other self	177.16
185.14	>bust	bus*	181.24
185.23	Ruscino's quite	Ruscino's, quite	182.8
187.22	miss stated	miss, stated	184.4
189	CHAPTER VII	CHAPTER VII	185
192.9	eyes through	eyes, through	188.4
193.2	understand was	understand, was	188.21
194.8	>them. But	them But*	190.1
194.23	>'Natural'*	"Natural"	190.16
194.24-26	>'just [. . .] chickie.'*	"just [. . .] chickie."	190.17-19
197.2	Don	<i>Don</i>	192.18
198	CHAPTER VIII	CHAPTER VIII	193
199.3	>easy a dream*	easy as a dream	194.1
200.8	>'forgetfulness [. . .] memory'*	"forgetfulness [. . .] memory"	195.3-4
201.20	>baked, grey*	baked grey	196.14
202.9	facades	façades	197.3
203.1	fringed pink	fringed, pink	197.16
203.11	French	french	198.3
204.9	maroon painted	maroon-painted	198.24
209.1-2	atroce [. . .] relâche	"atroce [. . .] relâche" . . .	203.6-7
211.1	dangerous	<i>dangerous</i>	205.3
211.6	>adjective in	adjective is	205.8

212.8-9	>dangerous That*	dangerous. That	206.9
212.25	>book It*	book. It	206.24
218.12	late" said	late," said	212.3
220.26	>and adventure*	an adventure	214.12
226.21	debateable	debatable	219.23
229.13-14	>don't It's*	don't. It's	222.11
231.13	<i>harm</i> child	<i>harm</i> , child	224.9
235.1	>think its*	think it's	227.18
238.4	>bad	bady*	230.18
239.15-16	>and the the*	and the	232.1
239.24	>Chap.: III. "How to Sit"--*	Chap. III. 'How to Sit'--	232.9
241.8	>chose*	choose	233.17
246.19	home" smiled	home," smiled	238.21
246.25	home" murmured	home," murmured	238.26
247.4	>Holmes*	Holmes'	239.4
247.6	"Didactic" she	"Didactic," she	239.6
247.7	>Holmes*	Holmes'	239.7
247.9	"Yes" said	"Yes," said	239.9
247.19	<i>where</i> " he	<i>where</i> ," he	239.18
248	CHAPTER IX	CHAPTER IX	240
248.[0-1]	>[No section #]	I	240.[0-1]
248.20	>tea-pot* [cf. 249.8]	teapot	240.19
251.1	>shirt*	skirt	242.22
251.12-13	>youl young*	you, young	243.6
254.3	>Spies; talking idle;	Spies talking; idle;	245.23
257.22-23	>faces of either of*	faces either of	249.12
260.12	>choses*	chooses	251.23
261.10	yorse	yorce	252.22
262 15	facade	façade	253.25
263.8	right;	right,	254.16
263.10	>afraid	fraid	254.18
265.17	fresh cheeked	fresh-cheeked	256.21

266.3	>delicate*	delicate	257.6
268.11	boarding house	boarding-house	259.11
271.6	'Im?	'Im?	262.2
273.16	>astericks*	asterisks	264.7
274.2	London, very	London very	264.19
274.7	>'just couldn't [. . .] thinking*	"just couldn't [. . .] thinking"	264.23-24
274.22	>the sweep	the bend	265.13
277	CHAPTER X	CHAPTER X	268
278.14	"Yes"	"Yes,"	269.12
278.26	lodgers" said	lodgers," said	269.24
279.16	word"	word,"	270.13
280.17	I" said	I," said	271.13
281.3-4	difficulties"	difficulties,"	271.24
282.8-9	>'selfish [. . .] to you*	"selfish [. . .] to you"	273.1
282.19	"That"	"That,"	273.11
283.17	see"	see,"	274.7
285.16	dear"	dear,"	276.1
286.11	"Well"	"Well,"	276.20
289.23	>Helsing's* and Gunners*	Helsing and Gunner's	280.4
292	CHAPTER XI	CHAPTER XI	283

[Chapter 5 introduction](#)
[Table of Contents](#)
[« back](#)
[Pointed Roofs](#)
[Backwater](#)
[Honeycomb](#)
[The Tunnel](#)
[Interim](#)
[Deadlock](#)
[next »](#)